

possessive

---

Steinitz, Wolfgang 1989: Ostjakologische Arbeiten, Band III, p. 49, 2.40

mǔj ajəŋ woj tapət aj täjtən?

mǔj ajəŋ                    woj   tapət aj                    täjtən?

mǔj aj           -əŋ            woj   tapət aj            täj   -t            -ən

mǔj aj           -əŋ            woj   tapət aj            täj   -t            -ən

or   message -ADJ            animal seven   message   have -PRS       -2SG

oder   Nachricht -ADJ            Tier    sieben   Nachricht   haben -PRS       -2SG

conj   n            -n.deriv.adj   n            num    n            v            -v.tense -v.pn

What strange news do you have? (Which seven messages of the message animal do you have?)

*Was hast du für merkwürdige Neuigkeiten? (Welche sieben Nachrichten des Nachrichtentiers hast du?)*

---

Schmidt, Éva 2008: Serkáli osztják chrestomathia, p. 142, 2.4

tűw šeŋk ar n'awrem täjəs

tűw šeŋk ar    n'awrem täjəs<sup>3</sup>

tűw šeŋk ar    n'awrem    täj    -ə    -s            -3

tűw šeŋk ar    n'awrem    täj    -ə    -s            -3

(s)he   very   a.lot   child            have   -EP   -PST       -[3SG]

er/sie   sehr   viel   Kind            haben   -EP   -PST       -[3SG]

pr    adv    adv   n            v            -INS   -v.tense -v.pn

She had many children.

*Sie hat sehr viele Kinder gehabt.*

---

Steinitz, Wolfgang 1989: Ostjakologische Arbeiten, Band III, p.136, 7.1.8

nǎŋ tumət-sōx änt täjtən

nǎŋ tumət sōx änt täjtən

nǎŋ tumət sōx änt täj -t -ən

nǎŋ tumət sōx änt täj -t -ən

you get.dressed skin NEG have -PRS -2SG

du sich.anziehen Haut NEG haben -PRS -2SG

pr v n ptcl v -v.tense -v.pn

You have no clothing.

*Du hast keine Kleidung.*

---

Steinitz, Wolfgang 1989: Ostjakologische Arbeiten, Band III, p.137, 7.1.13

tīy puškan änt täjsət

tīy puškan änt täjsət

tīy puškan änt täj -s -ət

tīy puškan änt täj -s -ət

they rifle NEG have -PST -3PL

sie Gewehr NEG haben -PST -3PL

pn n ptcl v -v.tense -v.pn

They had no rifle[s].

*Sie hatten kein[e] Gewehr[e].*

**Steinitz, Wolfgang 1989: Ostjakologische Arbeiten, Band III, p. 139, 7.1.17**

pun änt täjsamən, ij tutə täxet šeŋk xūw; tut ös'mar äntom

pun änt täjsamən, ij tutə täxet šeŋk xūw; tut ös'mar äntom

pun änt täj -s -amən ij tu -tə täxe -t šeŋk xūw tu -t ös'mar äntom

pun änt täj -s -mən ij tu -tə täxə -t šeŋk xūw tu -tə ös'mar äntom

fish.trap NEG have -PST -2DU and bring -PT.PRS place -3SG very far.away bring -PT.PRS tool NEG

Reuse NEG haben -PST -2DU und bringen -PT.PRS Stelle -3SG sehr weit.weg bringen -PT.PRS Gerät NEG

n ptcl v -v.tense -v.pn conj v -v.nmnz n -n.poss adv adj v -v.nmnz n ptcl

We didn't have a fish trap, the loading places [were] very far [away]; [there were also] no means of transportation.

*Wir hatten keine Reuse, und die Verladeplätze [waren] sehr weit [entfernt]; Transportmittel [gab es auch] nicht.*

**Steinitz, Wolfgang 1989: Ostjakologische Arbeiten, Band III, p. 153, 7.2.1**

s'ĩ tōxətpə tumət-sōx änt täjsəm

s'ĩ tōxətpə tumət sōx änt täjsəm

s'ĩ tōxətpə tumət sōx änt täj -s -əm

s'ĩ tōxətpə tumət sōx änt täj -s -əm

this	except	get.dressed	skin	NEG	have	-PST	-1SG
dieser	außer	sich.anziehen	Haut	NEG	haben	-PST	-1SG
pr	pp	v	n	ptcl	v	-v.tense	-v.pn

Except for this, I had no clothing.

*Außer diesem hatte ich keine Kleidung.*

Steinitz, Wolfgang 1989: Ostjakologische Arbeiten, Band III, p. 175, 7.9.6

jām šitja jām wōtpəs änt täjsaŋən

jām šitja jām wōtpəs änt täjsaŋən

jām šitja jām wōtpəs änt täj -s -aŋən

jām šitja jām wōtpəs änt täj -s -ŋən

good	property	good	belongings	NEG	have	-PST	-3DU
------	----------	------	------------	-----	------	------	------

good	Vermögen	good	Habe	NEG	haben	-PST	-3DU
------	----------	------	------	-----	-------	------	------

adj	n	adj	n	ptcl	v	-v.tense	-v.pn
-----	---	-----	---	------	---	----------	-------

They had no good property, no good belongings.

*Sie hatten keinen guten Besitz, kein gutes Vermögen.*

Steinitz, Wolfgang 1989: Ostjakologische Arbeiten, Band III, p. 183, 7.12.1

nīk pītsəm, wūtə us'ta s'om änt täjtəm

nīk pītsəm, wūtə us'ta s'om änt täjtəm

nīk pīt -s -əm wūtə us' -ta s'om änt täj -t -əm

nĭk	pĭt	-s	-əm	wŭt	us'	-ta	s'om	ănt	tăj	-t	-əm
to.the.shore	get.to	-PST	-1SG	onto.land	find	-INF	strength	NEG	have	-PRS	-1SG
zum.Ufer	geraten	-PST	-1SG	ans.Land	finden	-INF	Kraft	NEG	haben	-PRS	-1SG
adv	v	-v.tense	-v.pn	adv	v	-v.inf	n	ptcl	v	-v.tense	-v.pn

I got close to the shore, but I did not have the strength to swim to the shore [anymore]

*Ich geriet in die Nähe des Ufers, [aber da] habe ich keine Kraft [mehr], um ans Ufer zu schwimmen.*

Steinitz, Wolfgang 1975: Ostjakologische Arbeiten, Band I, p. 265, 22.2

năŋen muj šat ăntom?

năŋen mŭj šat' ăntom?

năŋen mŭj šat' ăntom

năŋen mŭj šat' ăntom

to.you what pity NEG

dir was Mitleid NEG

pn pn n ptcl

Don't you have any pity?

*Hast du denn kein Mitleid?*